



## 主席週年報告

二零二一年六月至二零廿二年五月

## **The Chair's Annual Report June 2021 – May 2022**



自一九九九年為華人社區服務

**Serving the Chinese Community since 1999**

### 我們的目標 Objectives

1. 向公眾推廣中國的藝術，文化和傳統。

To promote the Chinese art, culture and traditions to the general public.

2. 改善南安普敦市內及周邊華人社區的生活質素。

To improve the quality of life for Chinese people living in and around the city of Southampton.

3. 加強鼓勵會員更加認識南安普敦市內其他文化組織。

To actively encourage our members to seek a better understanding of other cultural groups in Southampton.

地址 / Address:

Northam Community Centre  
Kent Street, Northam  
Southampton  
SO14 5SP

網址 / Web address: [www.southamptonchinese.org.uk](http://www.southamptonchinese.org.uk)

電郵 / Email : [info@southamptonchinese.org.uk](mailto:info@southamptonchinese.org.uk)

# 全體會員年會的議程： The Agenda of the AGM:

## 1. 歡迎詞

Welcome Speech

## 2. 會員到會情況

Member Attendance

## 3. 協會秘書 宣讀二零二一年全體會員年會會議紀要

Minutes of 2021 AGM by the Secretary

## 4. 協會會長 作年度會務報告

Annual Report by the Chairperson

## 5. 協會財政 作年度財務報告

Financial Report by the Treasurer

## 6. 協會執委會委員選舉

Election of Committee Members

## 7. 會籍 和 會章

Membership and Constitution

## 8. 其它議題

Any other Business

親愛的會員：  
Dear Members,

這是覆蓋 2021 年 6 月至 2022 年 5 月期間的年度報告。南安普敦華人協會（華協）現在有 268 名會員，其中包括 117 名普通會員，74 名滿 70 歲的終身會員，9 位學生會員和 68 位 18 歲以下的受養人。2021 年度的華協週年會通過 Zoom 於 2021 年 5 月 19 日線上舉行。華協於疫情封城後第一次在聯誼所舉辦的活動是 2021 年 7 月 31 日的燒烤活動。

This is the annual report covering the period from June 2021 to May 2022. At the moment, the Chinese Association of Southampton (CAS) has 268 members, including 117 ordinary members, 74 life members aged 70 and above, 9 student members and 68 under 18 years old dependants. The Annual General Meeting (AGM) of CAS in 2021 was held online on 19/5/2021 using Zoom. The BBQ activity on 31<sup>st</sup> July 2021 was the first event held at the drop-in centre since the pandemic lockdown.

華協於 2021 年 8 月 11 日重新開啟聯誼中心。我們每週三都在聯誼所聚會聯誼，並學習新技巧和享用義工們所烹飪的美食。在聯誼所，我們還有太極班，語言班，繪畫班，手工藝班，歌唱班和每月一次的生日會。聯誼所裡，會員也可以玩乒乓球，唱卡拉 OK 和玩一些遊戲。協會的歌唱組也每月一次在川味園的卡拉 OK 房練習歌唱。華協的中文電臺廣播節目“同一天空下”每星期一從下午 6 點到晚上 8 點從義工家或 Unity101 電臺室準時播出。我們感謝川味園和上海灘中餐館贊助廣播節目的遊戲獎品。

CAS drop-in centre was reopened on 11<sup>st</sup> August 2021. We meet every Wednesday to learn new skills and to enjoy the delicious meal prepared by our volunteers. We also have Taichi class, language classes, painting class, craft class, singing class and the monthly birthday celebration. At the drop-in centre, our members can also play table tennis, sing karaoke and play games. The singing group also used to practice at the karaoke room of Szechuen Kitchen once a month. Our Chinese radio programme ‘Under The Same Sky’ is broadcast from the house of our broadcasting volunteers or from the Unity101 radio station, every Monday from 6pm to 8pm. We thank Szechuen Kitchen and Shanghai Bay Chinese Restaurant for sponsoring the game prizes of our radio programme.

華協於 2021 年 9 月 21 日在 JRC 環球自助餐館慶祝中秋節。約 250 餘人參加活動，一起喜迎中秋佳節。這是自疫情爆發以來會員們最大規模的聚會。感謝協會委員，義工和支持者們的努力和貢獻。

CAS celebrated the Mid-Autumn Festival on 21<sup>st</sup> September 2021.

About 250 people participated in this event and celebrated the Mid-Autumn Festival together. This is the largest gathering of the Association since the outbreak of the pandemic. Special thanks to the committee members, volunteers and supporters of CAS for their efforts and contributions.

華協於 2021 年 12 月 15 日慶祝聖誕節。當天有頌歌，遊戲，幸運抽獎，交換禮物，藝術作品比賽還有最重要的就是會員們之間的相互交流。活動的成功歸功於會員們的支持，委員會的合作和義工們無私的付出。

CAS celebrated Christmas on 15/12/2021. On the day, we have carol singing, games, lucky draws, gift exchanges, artwork competition and most importantly the communications amongst members. The success of the event is attributed to the support of the members, the cooperation of the Committee and the selfless dedication of the volunteers.

2022 年 1 月 30 日華協在 Westquay 慶祝虎年。華協再次將傳統的農曆新年慶祝活動帶到南安普敦。這是一項由社區贊助的免費活動，旨在通過表演和工作坊與公眾分享豐富多彩的中國文化。二十多名志願者幫助運作和管理了整個活動。2022 年 1 月 30 日星期日

上午 11 點至下午 3 點，約有 100 名表演者呈現了 26 場精彩的演出。根據 Westquay 的數據，當天有超過 4 萬 5 千位顧客。我們估計至少有 1 萬位顧客 觀看了舞台表演並參加了工作坊。

On 30/1/2022, CAS celebrated the Chinese Tiger Year at Westquay. CAS once again brought the traditional Chinese New Year celebration to Southampton. This is a community-sponsored free event that aims to share with the public the colourful and rich Chinese culture, through performances and workshops. Over 20 volunteers helped to run and manage the whole event. A long list of 26 performances were presented by about 100 performers from 11am to 3pm on Sunday 30/1/2022. According to Westquay, they have over 45'000 visitors on that Sunday. We estimate that at least 10'000 visitors have watched the performances on stage and participated in the workshops at the open floor.

南安華人協會的目標之一是 改善南安普敦市內及周邊華人社區的生活質素；不分性別、政治 或 宗教观点。協會響應英國政府 幫忙剛到南安周邊的香港移民。華協的‘香港英國國民（海外）歡迎計劃’於週六 2 月 26 日啟動。

One of CAS objectives is to improve the quality of life for Chinese people living in and around the city of Southampton; without distinction of sex, political or religious opinions. CAS responded to the British government to help Hong Kong immigrants who have just arrived around Southampton. The ‘Hong Kong British National (Overseas) Welcome Programme’ of CAS was launched on Saturday 26/2/2022.

南安大學講師王朋博士 於 2021 年 2 月 23 日在南安普敦慢跑時遭到一夥人的種族主義攻擊。經過華協和警察等眾多組織的努力，案件終於有了結果，兩名男子被判有罪。

A lecturer of Southampton University, Dr Peng Wang, was subjected to a racist attack by a gang of men while out jogging in Southampton on 23/2/2021. Through the efforts of CAS with police and many other organizations, the case has finally been resolved. Two men were found guilty.

華協還有眾多活動沒有在此報告，但是可以在協會網頁，臉書，微信 和 WhatsApp 群裡查詢。華協將繼續和外部組織，各文化和社區團體 以及 鄰近城鎮的其他 華人協會 保持良好關係，以加強彼此的了解 以及 推廣中華文化和藝術。

There are still lots of activities carried out by CAS, which are not reported here but can be found at our website, Facebook, WeChat and WhatsApp group. We will continue to maintain good relationships with external organizations, local cultural and community groups as well as other Chinese associations at nearby towns, for hastening mutual understanding as well as for promoting Chinese cultures and arts.

感謝大家在過去 12 個月裡對華協的支持。祝你們 健康快樂。

Thank you all for your support to CAS in the past 12 months. I wish you all good health and happiness.



黃嵩鈞 Michael Ng

主席 Chairperson

26<sup>th</sup> May 2022

**Chinese Association of Southampton (CAS)**  
**Receipts and Payments Account**  
**Year Ended 31 March 2022**

	Unrestricted Funds 無約束基金	Restricted Funds 約束基金		Total 總額
		Chest Community Grant 社區助金 (舞獅班)	VCSE -HK BNO Welcome Fund (歡迎港人助金)	
	£	£	£	£
<b>Receipts 收入</b>				
Grants 助金	-	2,500.00	20,130.00	22,630.00
Gift Aid 捐款退稅	504.66	-	-	504.66
Membership 會費	1,665.16	-	-	1,665.16
Lunch Club 午餐會	700.00	-	-	700.00
Donation 捐款	1,182.12	-	-	1,182.12
Trips/Activities 旅遊活動	3,893.00	-	-	3,893.00
Sponsorship for events 贊助項目	4,470.00	-	-	4,470.00
Sundry 雜項	-	-	-	-
Savings interest	-	-	-	-
<b>Total Receipts 總共收入 a</b>	<b>12,414.94</b>	<b>2,500.00</b>	<b>20,130.00</b>	<b>35,044.94</b>
<b>Payments 支出</b>				
Chest Community Grant (舞獅班)	-	728.00	-	728.00
VCSE HKBNO Welcome Fund (歡迎港人助金)	-	-	1,545.17	1,545.17
Purchase of Material and Equip 器材製備	1,938.95	-	-	1,938.95
Postage and Stationery 郵費/文具	112.04	-	-	112.04
Refreshments for events 節日茶點	-	-	-	-
Luncheon Club 午餐會	-	-	-	-
Venues and Equip. Hired 會場/器材租金	2,088.00	-	-	2,088.00
CNY Celebration 慶祝新年	2,587.78	-	-	2,587.78
Volunteers Expenses 義工開支	845.00	-	-	845.00
Trips/Activities 旅遊/活動	5,256.64	-	-	5,256.64
Insurance 保險	251.78	-	-	251.78
Publicity 宣傳費用	216.00	-	-	216.00
Professional fee 專業費用	312.00	-	-	312.00
Bank Charged & Sundry 雜費	75.79	-	-	75.79
<b>Total Payments 總數 b</b>	<b>13,683.98</b>	<b>728.00</b>	<b>1,545.17</b>	<b>15,957.15</b>
Surplus/(Deficit) 剩餘/(虧損) c=(a-b)	(1,269.04)	1,772.00	18,584.83	19,087.79
Balance b/f 2020/2021 d	26,628.44			26,628.44
Transfer Fund 轉移基金 e	-	-	-	-
<b>Cash at bank 銀行存款 c+d+e</b>	<b>25,359.40</b>	<b>1,772.00</b>	<b>18,584.83</b>	<b>45,716.23</b>

**Chinese Association of Southampton (CAS)**  
**Assets and Liabilities**  
**as of 31<sup>st</sup> March 2022**

	<b>As at 31 March 2021</b>	<b>As at 31 March 2022</b>
<b>Monetary Assets</b>		
Cash at Bank and In Hand		
Current Account	26,628.44	45,716.23
Petty Cash	-	385.34
<b>Total Monetary Assets</b>	<b>26,628.44</b>	<b>46,101.57</b>
<b>Represented by funds</b>		
Unrestricted Funds	26,628.44	25,744.74
Restricted Funds	-	20,356.83
<b>Total Funds</b>	<b>24,600.06</b>	<b>46,101.57</b>
<b>Non-Monetary Assets and Liabilities</b>		
Fixed Assets for Charity Use		
Tennis Table	60.80	48.64
Round tables	62.00	49.60
BBQ Burner	50.40	40.32
Sound Mixer Equipment	27.28	397.81
Music instruments	72.00	57.60
Total fixed assets	272.48	593.97
Debtors		
Carers Grant	-	-
Rent Deposit	-	-
(amounts due to the association)	-	-
Creditors due within one year	-	-
(amount owed by the association)	-	-
<b>Total Non-monetary Assets</b>	<b>272.48</b>	<b>593.97</b>
<p>These accounts were approved by the Trustees on 25th May 2022  and signed on their behalf by the Chair Dr Michael Ng</p>		



## 南安普敦華人協會執委會委員

### Chinese Association of Southampton Committee Members

#### 常務委員

主席

黃嵩鈞 教授

副主席兼財政

鄭慧琪 女士

秘書

林鄧雪欣 女士

副秘書

邱佩蘭 女士

#### Management Committee

Chair

Prof Michael Ng

Vice Chair and Treasurer

Ms Vikkie Cheng

Secretary

Mrs Yammie Lam

Vice Secretary

Mrs Pui Lan Yau

#### 委員

彭華發 先生

梁志強 先生

張常泰 先生

李異青 先生

李劉寶珠 女士

林遠景 先生

謝燕妮 女士

#### Committee Members

Mr Wah Fat Pang

Mr Chi Keung Leung

Mr Billy Cheung

Mr Matthew Li

Mrs Catherine Li

Mr Yuanjing Lin

Ms Yanni Xie

#### 增選委員

鄧郭淑如 女士

鄧倫 先生

葉培芬 女士

王京京 女士

冼秀芳 女士

#### Co-opted Members

Mrs Jenny Tang

Mr Allen Tang

Ms Suzanne Ip

Ms Jing Jing Wang

Ms Audrey Sin

**Chinese Association of Southampton (CAS)**  
**Receipts and Payments Account**  
**Year Ended 31 March 2022**

	Unrestricted Funds 無約束基金	Restricted Funds 約束基金		Total 總額
		Chest Community Grant 社區助金 (舞獅班)	VCSE - HK BNO Welcome Fund (歡迎港人助金)	
	£	£	£	£
<b>Receipts 收入</b>				
Grants 助金	-	2,500.00	20,130.00	22,630.00
Gift Aid 捐款退稅	504.66	-	-	504.66
Membership 會費	1,665.16	-	-	1,665.16
Lunch Club 午餐會	700.00	-	-	700.00
Donation 捐款	1,182.12	-	-	1,182.12
Trips/Activities 旅遊活動	3,893.00	-	-	3,893.00
Sponsorship for events 贊助項目	4,470.00	-	-	4,470.00
Sundry 雜項	-	-	-	-
Savings interest	-	-	-	-
<b>Total Receipts 總共收入 a</b>	<b>12,414.94</b>	<b>2,500.00</b>	<b>20,130.00</b>	<b>35,044.94</b>
<b>Payments 支出</b>				
Chest Community Grant (舞獅班)	-	728.00	-	728.00
VCSE HKBNO Welcome Fund (歡迎港人助金)	-	-	1,545.17	1,545.17
Purchase of Material and Equip 器材製備	1,938.95	-	-	1,938.95
Postage and Stationery 郵費/文具	112.04	-	-	112.04
Refreshments for events 節日茶點	-	-	-	-
Luncheon Club 午餐會	-	-	-	-
Venues and Equip. Hired 會場/器材租金	2,088.00	-	-	2,088.00
CNY Celebration 慶祝新年	2,587.78	-	-	2,587.78
Volunteers Expenses 義工開支	845.00	-	-	845.00
Trips/Activities 旅遊/活動	5,256.64	-	-	5,256.64
Insurance 保險	251.78	-	-	251.78
Publicity 宣傳費用	216.00	-	-	216.00
Professional fee 專業費用	312.00	-	-	312.00
Bank Charged & Sundry 雜費	75.79	-	-	75.79
<b>Total Payments 總數 b</b>	<b>13,683.98</b>	<b>728.00</b>	<b>1,545.17</b>	<b>15,957.15</b>
Surplus/(Deficit) 剩餘/(虧損) c=(a-b)	(1,269.04)	1,772.00	18,584.83	19,087.79
Balance b/f 2020/2021 d	26,628.44			26,628.44
Transfer Fund 轉移基金 e	-	-	-	-
<b>Cash at bank 銀行存款 c+d+e</b>	<b>25,359.40</b>	<b>1,772.00</b>	<b>18,584.83</b>	<b>45,716.23</b>

**Chinese Association of Southampton (CAS)**  
**Assets and Liabilities**  
**as of 31<sup>st</sup> March 2022**

	<b>As at 31 March 2021</b>	<b>As at 31 March 2022</b>
<b>Monetary Assets</b>		
Cash at Bank and In Hand		
Current Account	26,628.44	45,716.23
Petty Cash	-	385.34
<b>Total Monetary Assets</b>	26,628.44	46,101.57
<b>Represented by funds</b>		
Unrestricted Funds	26,628.44	25,744.74
Restricted Funds	-	20,356.83
<b>Total Funds</b>	24,600.06	46,101.57
<b>Non-Monetary Assets and Liabilities</b>		
Fixed Assets for Charity Use		
Tennis Table	60.80	48.64
Round tables	62.00	49.60
BBQ Burner	50.40	40.32
Sound Mixer Equipment	27.28	397.81
Music instruments	72.00	57.60
Total fixed assets	272.48	593.97
Debtors		
Carers Grant	-	-
Rent Deposit	-	-
(amounts due to the association)	-	-
Creditors due within one year	-	-
(amount owed by the association)	-	-
<b>Total Non-monetary Assets</b>	272.48	593.97
<p>These accounts were approved by the Trustees on 25th May 2022  and signed on their behalf by the Chair Dr Michael Ng</p>		

## Statement of Grant Usage

### Hong Kong BN(O) Welcome Programme Year 1 Regional VCSE Grant Scheme 2021/2022

#### GRANT TO CHINESE ASSOCIATION OF SOUTHAMPTON

Year ended 31 March 2022

(Delivery period ending 30<sup>th</sup> June 2022)

#### Eligible expenditure

Please complete this table, on a cash paid basis, net of all recoverable VAT, to the nearest £1. Ignore any contributions in kind.

Name of Organisation	CHINESE ASSOCIATION OF SOUTHAMPTON	
Name of Approved Project	Hong Kong BN(O) Year 1 Welcome Programme VCSE Grant Scheme 2021/2022	
DLUHC Funded Expenditure Type		(£)
Purchase of Material and Equip		1,324
Cultural Events		1,431
Publicity		922
Refreshments for Events		3,385
Venues and Hall Booking		2,917
Tutors/Trainers/Volunteers Expenses		7,145
Trips and Activities		2,980
Insurance		252
Other Expenditure		150
TOTAL EXPENDITURE		20,507


<b>Paid for as follows</b>	<b>(£)</b>
Contribution from DLUHC	<b>20,130</b>
Matching funding from own partners' resources	<b>377</b>
Other funding	<b>0</b>
<b>TOTAL</b>	<b>20,507</b>
<b>Under spend on Grant (Total underspend as of 30<sup>th</sup> June 2022)</b>	<b>0</b>

**To the Accounting Officer for the Department for Levelling Up, Housing and Communities**

I certify that to the best of my knowledge and belief the above table is a complete and accurate record of the eligible expenditure in the year 2021/2022 to 31 March 2022. as defined in the funding agreement between the grant recipient and the Secretary of State.

Signed by the chief finance officer or equivalent

Signature



Name (BLOCK CAPITALS)

MICHAEL NG

Date

24/9/2022

Please return this form to the relevant inbox in the Department for Levelling Up, Housing and Communities. If the grant funding is over £20,000, then this Statement of Grant Usage form will also need to be accompanied by a report from an independent reporting accountant.



## **ACCOUNTANT REPORT**

To: DLUHC

We have read the funding agreement between Chinese Association of Southampton (CAS) and the Secretary of State dated 25th January 2022.

We have examined the attached Statement of Grant Usage, each page of which we have initialled for identification purposes only, in relation to the grant, reference 'SE3', for the period 1<sup>st</sup> February 2022 to 30<sup>th</sup> June 2022.

The Statement of Grant Usage has been prepared by, and is the sole responsibility of, the management of CAS. Our responsibility is to form an opinion on the basis of the work performed, and report our opinion to CAS and the Department for Levelling Up, Housing and Communities.

Our work was directed to those matters which in our view materially affect the Statement of Grant Usage and was not directed to the discovery of errors or misstatements that we consider to be immaterial. Whilst we perform our work with reasonable skill and care, it should not be relied upon to disclose all misstatements, fraud or errors that might exist.

We have also examined the records of CAS, carried out such tests as we consider necessary and received such explanations from the management of CAS as we consider necessary to enable us to form our opinion.

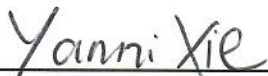
### **Opinions:**

(1) On the basis of the work performed, in our opinion we have obtained sufficient and appropriate evidence that the Statement of Grant Usage, in all material respects, fairly reflects the eligible expenditure in accordance with the definition of eligible expenditure set out in the funding agreement between CAS and the Secretary of State, during the period 1<sup>st</sup> February 2022 to 30<sup>th</sup> June 2022.

(2) In the course of our work nothing came to our attention that is inconsistent with the statements made in the certificate signed on behalf of CAS, which forms part of the Statement of Grant Usage.

This report is provided for the purpose of allowing CAS to meet its reporting obligations in respect of grants receivable from the Department for Levelling Up, Housing and Communities and on the basis that it is for use by CAS and the Department for Levelling Up, Housing and Communities only.

### **Signature**



Name: Yanni Xie (AAT)

Address: 59 Summit Way, Southampton, SO18 4ST

Contact No: 07709859465